

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

29 MAI 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise, et du Protocole de signature, signés à Luxembourg, le 29 novembre 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Des Conventions conclues avec les Pays-Bas, la France et la République Fédérale d'Allemagne permettent de créer des bureaux frontières où les services belges et les services du pays limitrophe chargés des contrôles relatifs au franchissement de la frontière, exercent ensemble. Là où une telle mesure a été réalisée, elle a eu pour effet d'accélérer sensiblement l'accomplissement des formalités douanières et autres.

Sur la base de ces Conventions, il a également été possible d'organiser les contrôles dans les trains avec un minimum d'incommodités pour les voyageurs.

Le présent projet de loi soumet à votre approbation une Convention similaire relative à la frontière belgo-luxembourgeoise.

Bien que le contrôle fiscal à cette frontière soit déjà très souple et que le contrôle des pièces d'identité y est en pratique supprimé depuis le 1^{er} juillet 1960, la nouvelle Convention permettra de simplifier davantage encore les opérations et notamment d'éviter un double arrêt principalement pour le trafic des marchandises.

Les différents articles de cette Convention sont résumés ci-après.

Art. 1 à 11.

Les articles 1 à 11 sont relatifs au but poursuivi par la Convention, à la zone où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer leurs fonctions, au maintien de l'ordre public dans cette zone, aux pouvoirs des agents notamment en ce qui concerne la saisie de marchandises et le refoule-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

29 MEI 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de controles aan de Belgisch-Luxemburgse grens, en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 29 november 1961, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Overeenkomsten met Nederland, Frankrijk en de Bondsrepubliek Duitsland openen de mogelijkheid grenskantoren op te richten waar de Belgische diensten welke de controles op de grensoverschrijding verrichten, samen optreden met de gelijkaardige diensten van het naburige land. Waar zulks tot stand is gekomen, verloopt de behandeling inzake douane en andere reglementeringen thans veel vlotter.

Krachtens bedoelde overeenkomsten kon ook de controle in de treinen derwijze worden georganiseerd dat de reizigers er zo weinig mogelijk ongerief van ondervinden.

Met onderhavig ontwerp van wet wordt U een gelijkwaardige Overeenkomst betreffende de Belgisch-Luxemburgse grens ter goedkeuring onderworpen.

Hoewel de fiscale controle aan die grens reeds zeer soepel is en de passencontrole er in de praktijk sinds 1 juli 1960 is afgeschaft, zal de nieuwe Overeenkomst toelaten de verrichtingen nog meer te vereenvoudigen en onder andere een dubbel oponthoud te vermijden, in het bijzonder voor het goederenverkeer.

De verschillende artikelen van deze Overeenkomst zijn hierna samengevat.

Art. 1 t/m 11.

De artikelen 1 t/m 11 behandelen het doel van de Overeenkomst, de zone waar de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land gemachtigd zijn hun dienst uit te oefenen, het handhaven van de openbare orde in die zone, de bevoegdheden van de ambtenaren en beambten inzake

ment ou l'arrestation de personnes, à l'ordre dans lequel les contrôles doivent avoir lieu, à l'assistance mutuelle, etc.

Art. 12 à 17.

Les articles 12 à 16 concernent les agents d'un des pays qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays (protection, assistance et facilités dont ils bénéficient, répression des infractions commises contre eux, dommages subis par eux, etc.).

L'article 17 rend applicable certaines de ces dispositions au personnel des administrations ferroviaires.

Art. 18 à 25.

Les articles 18 à 23 ont trait à l'installation et au fonctionnement, en territoire étranger, des services chargés des contrôles relatifs au franchissement de la frontière et des services des administrations ferroviaires.

Les articles 24 et 25 concernent les personnes physiques et juridiques d'un pays qui accomplissent, aux offices de ce pays situés sur territoire de l'autre pays, les formalités relatives au trafic de marchandises.

Art. 26 à 29.

Les articles 26 à 29 se rapportent à l'entrée en vigueur de la Convention, aux mesures administratives pour son application, à la modification ou à la dénonciation de la Convention et au retrait éventuel de services exerçant sur le territoire du pays limitrophe.

Protocole de signature.

L'Administration étudie en ce moment la possibilité de taxer d'après des taux fixés forfaitairement les marchandises importées dans les bagages des voyageurs, dans la mesure où ces marchandises ne sont pas susceptibles d'être admises en franchise au titre de minuties.

Lorsque ces taux seront en vigueur, le protocole de signature de la présente Convention permettra de simplifier les formalités pour les voyageurs venant de pays situés en dehors de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et qui, pour se rendre en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, traversent l'autre pays de l'Union.

Tel pourra notamment être le cas pour les voyageurs entrant en Belgique par chemin de fer via Thionville-Luxembourg-Arlon. Si actuellement ces voyageurs importent des objets devant être taxés, il leur est réclamé, en l'espace d'une demi-heure, d'abord par la douane luxembourgeoise, l'acquittement des droits d'entrée, puis, par le service fiscal belge, le paiement de la taxe de transmission ou de luxe. À l'avenir, les agents luxembourgeois pourront éventuellement percevoir non seulement les impôts communs mais également les impôts non communs.

Répercussion budgétaire.

Généralement, la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés n'entraîne pas de dépenses supplémentaires pour l'Administration.

derheid wat het inbeslagnemen van goederen en de terugwijzing of aanhouding van personen betreft, de volgorde waarin de controles moeten geschieden, de wederzijdse bijstand, enz.

Art. 12 t/m 17.

De artikelen 12 t/m 16 betreffen de ambtenaren en beambten van het ene land die dienst doen op het grondgebied van het andere land (bescherming, bijstand en faciliteiten welke hun worden verleend, bestraffing van de tegen hen begane misdrijven, schade welke zij oplopen, enz.).

Artikel 17 maakt sommige van deze bepalingen toepasselijk op het spoorwegpersoneel.

Art. 18 t/m 25.

De artikelen 18 t/m 23 handelen over de inrichting en de werking, op buitenlands grondgebied, van de diensten belast met de controles op de grensoverschrijding en de diensten van de spoorwegadministraties.

De artikelen 24 en 25 betreffen de natuurlijke personen en de rechtspersonen van het aangrenzende land, die op de douanekantoren van dat land welke op het grondgebied van het andere land zijn gelegen, de formaliteiten vervullen in verband met het goederenvervoer.

Art. 26 t/m 29.

De artikelen 26 t/m 29 handelen over de inwerking-treding van de Overeenkomst, de administratieve maatregelen voor de toepassing ervan, de wijziging of de opzegging van de Overeenkomst en het eventueel terugtrekken van de diensten die op het grondgebied van het aangrenzende land werkzaam zijn.

Protocol van ondertekening.

De Administratie onderzoekt thans de mogelijkheid om goederen, door reizigers als bagage ingevoerd, en die niet als kleinigheden met vrijstelling kunnen worden toegelaten, te belasten volgens forfaitair vastgestelde tarieven.

Wanneer deze tarieven van kracht zullen zijn, zal het protocol van ondertekening van deze Overeenkomst toelaten de formaliteiten te vereenvoudigen voor reizigers komende uit landen buiten de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en die, om zich naar België of naar het Groothertogdom te begeven, door het andere land van de Unie reizen.

Zulks kan onder meer het geval zijn voor reizigers die per spoor België binnenkomen via Thionville-Luxembourg-Aarlen. Indien deze reizigers thans belastbare voorwerpen invoeren, wordt hun binnen een half uur eerst door de Luxemburgse douane de betaling van het invoerrecht gevraagd en vervolgens door de Belgische fiscale dienst de betaling van de overdrachtstaxe of weeldetaxe. In de toekomst zullen de Luxemburgse beambten eventueel niet alleen de gemeenschappelijke belastingen maar ook de niet-gemeenschappelijke belastingen kunnen innen.

Weerslag op de begroting.

Het oprichten van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, brengt voor de Administratie over 't algemeen geen bijkomende uitgaven mede.

En effet, le coût inhérent à la construction ou à l'aménagement en territoire belge de locaux pour les services étrangers est compensé, le plus souvent, par l'économie réalisée lorsque des services belges sont installés sur le territoire du pays voisin.

Un dédommagement peut d'ailleurs s'opérer au besoin sous la forme d'une indemnité de location, ce conformément à l'article 18.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

De kosten van het bouwen of van het inrichten op Belgisch grondgebied van lokalen voor de buitenlandse diensten worden meestal gecompenseerd wanneer Belgische diensten in het naburig land worden ondergebracht.

Overeenkomstig artikel 18, kan zo nodig een schadeloosstelling plaatsvinden onder vorm van huurgeld.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. SERVAIS.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise, et du protocole de signature, signés à Luxembourg, le 29 novembre 1961 », a donné le 10 avril 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e maart 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de controles aan de Belgisch-Luxemburgse grens, en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 29 november 1961, te Luxemburg », heeft de 10^e april 1962 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise et le Protocole de signature, signés à Luxembourg, le 29 novembre 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de controles aan de Belgisch-Luxemburgse grens en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 29 november 1961, te Luxemburg, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 mei 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,**De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

L. SERVAIS.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

désireux de régler les relations réciproques entre les deux Etats en vue de faciliter davantage le franchissement de la frontière commune par la voie ferrée et par la route, sont convenus de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron M. F. de Selys Longchamps, Ambassadeur de Belgique à Luxembourg,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

PARTIE I.

Dispositions générales.

Article 1^{er}.

(1) Les deux Etats faciliteront, dans le cadre de la présente Convention, le franchissement de leur frontière commune, par la voie ferrée et par la route.

(2) Aux fins prévues au paragraphe 1^{er} :

a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou à proximité immédiate de la frontière sur des routes;

b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés;

c) ils autoriseront à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, les agents des administrations de chacun des deux Etats chargés des contrôles dans les cas visés sous les lettres a et b.

(3) Les Ministres compétents des deux Etats détermineront de commun accord dans quels cas et dans quelle mesure les contrôles de l'un des Etats s'effectueront sur le territoire de l'autre Etat.

Les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Article 2.

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par des prescriptions légales et réglementaires des deux pays et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens;

2. « zone », la partie déterminée de l'un des pays et le train en cours de route, où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer les contrôles;

3. « pays de séjour », le pays sur le territoire duquel se trouve la zone;

« pays limitrophe », l'autre pays;

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende controles aan de Belgisch-Luxemburgse grens.

(Vertaling).

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

bezield met de wens de wederzijdse betrekkingen tussen de twee Staten te regelen ten einde de overschrijding van de gemeenschappelijke grens per spoor en langs de weg nog meer te vergemakkelijken, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron M. F. de Selys Longchamps, Ambassadeur van België te Luxemburg,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

DEEL I.

Algemeen.

Eerste artikel.

(1) Beide Staten zullen binnen het raam van deze Overeenkomst de overschrijding van hun gemeenschappelijke grens per spoor en langs de weg vergemakkelijken.

(2) Te dien einde zullen zij :

a) kantoren oprichten waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, of wel in stations, of wel langs de weg vlak bij de grens;

b) de controles in de rijdende treinen laten plaats vinden op bepaalde trajecten;

c) machtiging verlenen om hun werkzaamheden op het grondgebied van de andere Staat uit te oefenen, aan de met de controles belaste ambtenaren en beambten van elk van beide Staten in de gevallen van de letters a en b.

(3) De bevoegde Ministers van beide Staten zullen in gemeen overleg bepalen in welke gevallen en binnen welke perken de controles van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat mogen geschieden.

De regeling nopens het oprichten, het verplaatsen of het opheffen van de kantoren waar de nationale controles naast elkaar geschieden, het bepalen van de trajecten waarop de controles in de rijdende treinen mogen plaats vinden en de afbakening van de zone overeenkomstig artikel 3, zullen uitwerking krijgen door wisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Artikel 2.

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « controles », de uitvoering van alle maatregelen bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van beide Staten toepasselijk op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, welke de grens in de ene of in de andere richting overschrijden;

2. « zone », het bepaalde gedeelte van een der Staten en de rijdende trein, waar de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land gemachtigd zijn de controles uit te oefenen;

3. « land van verblijf », het land waarin de zone is gelegen;

« aangrenzend land », het andere land;

4. « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone;

5. « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux pays, qui se trouvent dans la zone.

Article 3.

La zone comprend :

1. en ce qui concerne le trafic ferroviaire :

A. — s'il s'agit des contrôles aux bureaux :

- a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances;
- b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles;
- c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situés de part et d'autre des trains à l'arrêt;
- d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière du pays limitrophe;

B. — s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route : le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;

2. en ce qui concerne le trafic routier, pour lequel la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière :

- a) une portion de la route;
- b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

Article 4.

Les prescriptions légales et réglementaires du pays limitrophe relatives aux contrôles sont applicables dans la zone conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles sont applicables dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit pays. Les infractions auxdites prescriptions, commises sur le territoire du pays de séjour, sont réputées commises sur le territoire du pays limitrophe dans cette commune.

Article 5.

La présente Convention ne préjudicie pas aux pouvoirs des autorités du pays de séjour quant au droit de maintenir l'ordre public dans la zone et de poursuivre les faits punissables commis dans la zone et qui ne constituent pas des infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives aux contrôles.

Article 6.

(1) Lorsqu'une personne est surprise dans la zone à commettre un fait punissable visé à l'article 5, elle peut être mise en état d'arrestation par les autorités du pays de séjour dans les conditions prévues par les lois de ce pays.

(2) L'arrestation est toutefois subordonnée au consentement des agents du pays limitrophe si le fait est commis pendant que ces agents procèdent aux contrôles ou alors que l'intéressé est, en vertu de l'article 9, paragraphe 1^{er}, appréhendé par eux et maintenu en détention en vue de son transfert dans le pays limitrophe.

Article 7.

(1) Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations correspondantes du pays d'entrée.

(2) A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :

- a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables;
- b) si le pays limitrophe est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens;

c) si le pays de séjour est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est dans des cas dûment justifiés et moyennant l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.

4. « ambtenaren en/of beambten », het personeel van de met de controles belaste administraties, dat zijn functies in de zone uitoefent;

5. « kantoren », de kantoren in de zone, waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden.

Artikel 3.

De zone omvat :

1. voor het verkeer per spoor :

A. — indien het gaat om de controles aan de kantoren :

- a) een bepaald gedeelte van het station en van zijn aanhorigheden;
- b) de reizigers- of goederentreinen en een bepaald gedeelte van het spoor waar deze treinen blijven staan tijdens de gehele duur van de controles;
- c) een bepaald gedeelte van de perrons en van de sporen langs beide zijden van de stilstaande treinen;
- d) de reizigers- en goederentreinen tussen het station en de grens van het aangrenzende land;

B. — indien het gaat om de controles op een rijdende trein : de trein op een bepaald traject en gebeurlijk een bepaald gedeelte van de stations waar dat traject begint of waar het eindigt;

2. voor het verkeer langs de weg, waarvoor de zone tot aan de grens moet reiken :

- a) een gedeelte van de weg;
- b) gebeurlijk een gedeelte van de dienstgebouwen en van hun bijgebouwen.

Artikel 4.

De wettelijke en reglementaire voorschriften van het aangrenzende land in verband met de controles zijn in de zone toepasselijk overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, zoals zij toepasselijk zijn in de daartoe door de Regering van bedoeld land aangewezen gemeente. Inbreuken op die voorschriften, gepleegd in het land van verblijf, worden geacht te zijn gepleegd in die gemeente van het aangrenzende land.

Artikel 5.

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de autoriteiten van het land van verblijf om de openbare orde in de zone te handhaven en om vervolging in te stellen wegens de aldaar gepleegde strafbare feiten welke geen inbreuk maken op de wettelijke en reglementaire voorschriften in verband met de controles.

Artikel 6.

(1) Wanneer een persoon in de zone wordt betrapt op een strafbaar feit zoals bedoeld in artikel 5, mag hij door de autoriteiten van het land van verblijf worden aangehouden onder de voorwaarden bepaald bij de wetten van dat land.

(2) Voor de aanhouding is evenwel de toestemming vereist van de ambtenaren of de beambten van het aangrenzende land, indien het feit wordt gepleegd terwijl zij de controles uitoefenen of wanneer de belanghebbende krachtens artikel 9, paragraaf 1, door hen is aangehouden en in hechtenis blijft met het oog op zijn overbrenging naar het aangrenzende land.

Artikel 7.

(1) In de zone geschieden de controles van het land van uitgang vóór de overeenstemmende controles van het land van binnenkomst.

(2) Zodra de ambtenaren of beambten van het land van binnenkomst hun werkzaamheden zijn begonnen :

- a) worden, in verband met de controles, de wettelijke en reglementaire voorschriften van het land van binnenkomst toepasselijk;
- b) mogen, wanneer het aangrenzende land het land van uitgang is, de overeenstemmende ambtenaren en beambten van dat land geen controles meer uitoefenen op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen;
- c) mogen, wanneer het land van verblijf het land van uitgang is, de overeenstemmende ambtenaren en beambten van dat land geen nieuwe controles meer uitoefenen op vrijgegeven personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, behalve in behoorlijk gerechtvaardigde gevallen en mits instemming van de bevoegde plaatselijke autoriteiten van het land van binnenkomst.

(3) Avant la fin des contrôles de sortie du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens qui sont soumis auxdits contrôles.

(4) Après le commencement des contrôles d'entrée du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents du pays limitrophe l'ont déjà fait.

Article 8.

(1) En ce qui concerne le trafic routier, les autorités du pays de séjour ne peuvent appréhender ni refouler les personnes qui, venant du pays limitrophe, ne se rendent que momentanément dans la zone auprès des bureaux de ce dernier pays, pour des motifs autres que le franchissement de la frontière.

(2) Les autorités du pays de séjour peuvent prendre des mesures spéciales de surveillance à l'égard des personnes visées au paragraphe 1^{er}.

Article 9.

(1) Les agents du pays limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévus par les prescriptions légales et réglementaires dudit pays comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redevabilités et amendes.

(2) Ils peuvent transférer sur le territoire du pays limitrophe les fonds provenant de la perception d'impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, retenus ou saisis.

(3) Ils peuvent également arrêter des personnes qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans le pays limitrophe. En ce qui concerne les bureaux à contrôles juxtaposés situés à proximité de la frontière, ils sont, en outre, autorisés à arrêter des personnes recherchées par les autorités compétentes du pays limitrophe.

Article 10.

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée.

Article 11.

(1) Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux pays se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et pour rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. A cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

(2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne préjudicient pas aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à une autorisation d'autres autorités.

PARTIE II.

Agents.

Article 12.

Les autorités du pays de séjour accordent aux agents du pays limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

(3) Vóór het einde van de controles bij het uitgaan uit het aangrenzende land mogen de autoriteiten van het land van verblijf in de zone geen personen vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn.

(4) Na het begin van de controles bij het binnenkomen in het aangrenzende land mogen de autoriteiten van het land van verblijf in de zone geen personen meer vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn, indien de ambtenaren of beambten van het aangrenzende land zulks reeds hebben gedaan.

Artikel 8.

(1) Wat het verkeer langs de weg betreft, mogen de autoriteiten van het land van verblijf de personen niet vatten of terugwijzen die slechts voor korte tijd uit het aangrenzende land naar de kantoren van dat land in de zone komen om andere redenen dan de grensoverschrijding.

(2) De autoriteiten van het land van verblijf mogen bijzondere toezichtsmaatregelen treffen ten opzichte van de in paragraaf 1 bedoelde personen.

Artikel 9.

(1) De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land mogen, binnen het raam van deze Overeenkomst, in de zone, zoals op hun eigen grondgebied, alle werkzaamheden verrichten, in verband met de controles bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van bedoeld land. Inzonderheid mogen zij misdrijven vaststellen, goederen in beslag nemen, transacties afsluiten nopens vastgestelde misdrijven, en bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen aanhouden tot zekerheid voor geldboeten en andere verschuldigde sommen.

(2) Zij mogen naar het aangrenzende land overbrengen de gelden ontvangen als belasting, retributie of geldboete, alsmede de bagage, de goederen, de voertuigen en andere vermogensbestanddelen welke in bewaring genomen, aangehouden of in beslag genomen zijn.

(3) Zij mogen eveneens personen aanhouden die de voorschriften in verband met de grensoverschrijding overtreden, personen terugwijzen en door hen gevatte personen naar het aangrenzende land overbrengen. Aan de nabij de grens gelegen kantoren waar de controles van beide landen naast elkaar geschieden, mogen zij bovendien personen aanhouden die door de bevoegde autoriteiten van het aangrenzende land worden opgespoord.

Artikel 10.

Aan personen die teruggewezen zijn door de ambtenaren of beambten van het land van binnenkomst mag de terugkeer naar het land van uitgang niet worden geweigerd.

Artikel 11.

(1) Voor de uitoefening van hun dienst in de zone werken de ambtenaren en beambten van beide landen zoveel mogelijk samen, inzonderheid om inbreuken op de wettelijke en reglementaire voorschriften in verband met de grensoverschrijding te voorkomen en op te sporen. Daartoe delen zij elkaar zo spoedig mogelijk de inlichtingen mede welke voor de uitvoering van de dienst nuttig kunnen zijn.

(2) Het bepaalde in paragraaf 1 doet geen afbreuk aan de binnenlandse wettelijke en reglementaire voorschriften krachtens welke de mededeling van inlichtingen eventueel door een andere autoriteit moet worden toegestaan.

DEEL II.

Ambtenaren en beambten.

Artikel 12.

De autoriteiten van het land van verblijf verlenen aan de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land, bij de uitoefening van hun dienst binnen het raam van deze Overeenkomst, dezelfde bescherming en bijstand als, aan de overeenstemmende ambtenaren en beambten van hun eigen land.

Article 13.

En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents du pays limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents du pays de séjour affectés à un service correspondant.

Article 14.

(1) Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

(2) Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

Article 15.

Les administrations compétentes des deux pays accordent toutes autres facilités afin que les agents puissent exercer leurs fonctions dans les meilleures conditions.

Article 16.

Si un agent du pays limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire du pays de séjour, en application de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier pays est responsable, l'administration ferroviaire du pays limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire du pays de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

Article 17.

Les dispositions des articles 12 à 15 sont applicables au personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, exerce ses fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

PARTIE III.**Bureaux.***Article 18.*

(1) Les administrations compétentes déterminent de commun accord :

- a) les locaux qui sont nécessaires pour les bureaux du pays limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage;
- b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.

(2) Si l'administration ferroviaire du pays limitrophe doit, en vertu de la législation de ce pays, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire du pays de séjour est tenu de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire du pays limitrophe.

Article 19.

Les locaux affectés aux bureaux du pays limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

Article 20.

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents du pays limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent.

Artikel 13.

Indien in de zone tegen een van de ambtenaren of beambten van het aangrenzende land een misdrijf wordt gepleegd in de uitoefening van zijn dienst, zijn de strafbepalingen toepasselijk welke gelden voor een dergelijk misdrijf gepleegd tegen een ambtenaar of beambte van een overeenstemmende dienst van het land van verblijf.

Artikel 14.

(1) De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die, bij toepassing van deze Overeenkomst op het grondgebied van het land van verblijf hun dienst moeten uitoefenen, mogen het nationaal uniform of een zichtbaar kenteken dragen.

(2) Zij zijn gemachtigd hun dienstwapen te dragen, maar mogen het enkel gebruiken in geval van wettige zelfverdediging.

Artikel 15.

De bevoegde administraties van beide landen verlenen alle andere faciliteiten opdat de ambtenaren en beambten hun dienst in de beste voorwaarden kunnen uitoefenen.

Artikel 16.

Wanneer een ambtenaar of beambte van het aangrenzende land die, bij toepassing van deze Overeenkomst, zijn dienst moet uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf, schade oploopt tengevolge van een tijdens of ter gelegenheid van de uitoefening van de dienst overkomen ongeval waarvoor de spoorwegadministratie van dat laatste land verantwoordelijk is, neemt de spoorwegadministratie van het aangrenzende land de uitbetaling op zich van de door de spoorwegadministratie van het land van verblijf verschuldigde schadeloosstelling, zonder verhaal op deze laatste administratie.

Artikel 17.

Het bepaalde in de artikelen 12 tot en met 15 is toepasselijk op het personeel van de spoorwegadministratie van een der landen, dat op het grondgebied van het andere land zijn dienst uitoefent in stations waar de controles van beide landen naast elkaar geschieden of in treinen tussen deze stations en de grens.

DEEL III.**Kantoren.***Artikel 18.*

(1) De bevoegde administraties zullen in gemeen overleg bepalen :

- a) de lokalen welke nodig zijn voor de kantoren van het aangrenzende land, evenals de voor deze lokalen te betalen vergoedingen, inzonderheid voor huur, verlichting, verwarming en schoonmaken;
- b) de coupés welke dienen voorbehouden aan de ambtenaren en beambten belast met de controles in de rijdende treinen.

(2) Indien de spoorwegadministratie van het aangrenzende land krachtens de wetgeving van dat land lokalen moet ter beschikking stellen van de autoriteiten belast met het uitoefenen van de controles en andere prestaties moet verstrekken ten voordele van die autoriteiten, is de spoorwegadministratie van het land van verblijf er toe gehouden, mits retributie, gevolg te geven aan een dergelijk verzoek van de spoorwegadministratie van het aangrenzende land.

Artikel 19.

De lokalen bestemd voor de kantoren van het aangrenzende land mogen aan de buitenzijde worden aangeduid door een opschrift en een wapenschild met de nationale kleuren van dat land.

Artikel 20.

De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land hebben het recht de orde te handhaven in de uitsluitend te hunner beschikking gestelde lokalen en er de personen uit te verwijderen die de orde verstoren.

Article 21.

(1) Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les téléscripteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier pays, en vue de permettre des communications directes avec ces bureaux.

(2) Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.

(3) Les administrations compétentes des deux Etats prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes 1^{er} et 2.

Article 22.

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les bureaux du pays limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier pays sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

Article 23.

Les dispositions des articles 19 à 22 sont applicables aux services de l'administration ferroviaire de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, fonctionnent dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés.

Article 24.

Les personnes du pays limitrophe peuvent accomplir aux offices des douanes de ce pays, situés dans le pays de séjour, toutes les formalités relatives aux contrôles comme dans le pays limitrophe même.

Article 25.

(1) L'article 24 est notamment applicable à des personnes du pays limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit article. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans le pays limitrophe, et non à celles du pays de séjour. Les prestations ainsi fournies sont, pour ce qui est de la taxe sur le chiffre d'affaires (en Belgique la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme des prestations fournies exclusivement dans le pays limitrophe. Le présent paragraphe ne vise pas la perception des impôts directs (impôts sur les revenus, impôts sur la fortune, etc.).

(2) Les personnes visées au paragraphe 1^{er} peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes du pays limitrophe situés dans le pays de séjour, employer indifféremment du personnel belge et luxembourgeois. Les prescriptions légales et réglementaires du pays de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

(3) Les prescriptions générales du pays de séjour sont applicables pour le franchissement de la frontière et pour le séjour audit pays. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

PARTIE IV.**Dispositions finales.***Article 26.*

Les Ministres compétents des deux Etats déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

Article 27.

Les Gouvernements des deux Etats peuvent, par simple échange de notes diplomatiques et sous réserve de l'approbation par le pouvoir législatif, pour autant que celle-ci soit requise par la législation nationale, convenir d'apporter à la présente Convention les modifications dont l'expérience aurait fait reconnaître l'opportunité.

Artikel 21.

(1) De telefoon- en telegraaflijnen (telecriptors daaronder begrepen), nodig voor de werking van de kantoren van het aangrenzende land welke in het land van verblijf zijn gelegen, mogen worden verlengd op het grondgebied van dat land om een rechtstreekse aansluiting met deze kantoren tot stand te brengen.

(2) Met hetzelfde doel verbinden de Regeringen van beide Staten er zich toe, binnen de grenzen van het mogelijke alle inschikkelijkheden te verlenen betreffende het gebruik van andere middelen voor verberichtgeving.

(3) De bevoegde administraties van beide Staten treffen in gemeen overleg de nodige maatregelen voor de toepassing van de paragrafen 1 en 2.

Artikel 22.

Brieven, colli's en waarden verzonden door de kantoren van het aangrenzende land of voor deze kantoren bestemd, mogen door de ambtenaren en beambten van dat land zonder tussenkomst van de administratie der posten of van de spoorwegadministratie en vrachtvrij worden vervoerd mits de stempel van de dienst van vertrek op de zendingen voorkomt.

Artikel 23.

Het bepaalde in de artikelen 19 tot en met 22 is toepasselijk op de diensten van de spoorwegadministratie van een der landen, die op het grondgebied van het andere land functioneren in stations waar de controles van beide landen naast elkaar geschieden.

Artikel 24.

Personen van het aangrenzende land mogen, op de douanekantoren van dat land welke in het land van verblijf zijn gelegen, alle formaliteiten in verband met de controles vervullen zoals in het aangrenzende land zelf.

Artikel 25.

(1) Artikel 24 is inzonderheid toepasselijk op personen van het aangrenzende land die de in dat artikel aangeduide activiteit beroepsmatig uitoefenen. Wat het uitoefenen van deze activiteit betreft, zijn deze personen onderworpen aan de wettelijke en reglementaire voorschriften welke ter zake in het aangrenzende land gelden en niet aan deze van het land van verblijf. De aldus verrichte prestaties worden, wat de omzetbelasting betreft (in België de overdrachtstaxe en aanverwante taxes), beschouwd als prestaties welke uitsluitend in het aangrenzende land zijn verricht. Deze paragraaf geldt niet voor de heffing van de directe belastingen (inkomstenbelasting, vermogensbelasting, enz.).

(2) De in paragraaf 1 bedoelde personen mogen, voor de uitoefening van hun activiteit op de douanekantoren van het aangrenzende land welke in het land van verblijf zijn gelegen, zowel Belgisch als Luxemburgs personeel in dienst nemen. De wettelijke en reglementaire voorschriften van het land van verblijf op de tewerkstelling van buitenlandse werknemers zijn in dit geval niet toepasselijk.

(3) Voor de grensoverschrijding en het oponthoud in het land van verblijf gelden de algemene voorschriften van dat land. De daarmede strokende faciliteiten dienen verleend.

DEEL IV.**Slotbepalingen.***Artikel 26.*

De bevoegde Ministers van beide Staten zullen in gemeen overleg de administratieve maatregelen bepalen welke nodig zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. De diplomatieke weg wordt hierdoor niet uitgesloten.

Artikel 27.

De regeringen van beide Staten kunnen, door eenvoudige wisseling van diplomatieke nota's en, voor zover zulks door de nationale wetgeving is vereist, onder voorbehoud van goedkeuring door de wetgevende macht, afspreken dat aan deze Overeenkomst de wijzigingen worden aangebracht, welke op grond van de ervaring gewenst mochten blijken.

Article 28.

Il peut être mis fin à des mesures prises en exécution de l'article 1^{er}, paragraphe 2, lettres *a* et *b*, soit de commun accord, soit à la requête de l'un des Etats. Dans ce dernier cas, l'Etat dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excédera pas douze mois à compter de la date de la requête.

Article 29.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle prendra fin un an après la dénonciation par l'un des Etats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Luxembourg, le 29 novembre 1961, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Royaume de Belgique,

Baron M. F. DE SELYS LONGCHAMPS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

E. SCHAUS

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Dans les cas et aux conditions déterminées par les Ministres compétents de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, les agents de chacun de ces pays peuvent procéder, pour le compte de l'autre pays, à la perception d'impôts non communs qui sont exigibles en raison du franchissement de la frontière commune, lorsqu'une telle procédure est de nature à faciliter le passage des frontières.

2. Les impôts visés au 1^o sont notamment :

- a) pour la Belgique : les droits d'accise, la taxe spéciale de consommation et la taxe de transmission et les impôts connexes;
- b) pour le Grand-Duché de Luxembourg : la taxe de consommation et la taxe sur le chiffre d'affaires.

Fait à Luxembourg, le 29 novembre 1961, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Royaume de Belgique,

Baron M. F. DE SELYS LONGCHAMPS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

E. SCHAUS

Artikel 28.

De maatregelen getroffen ter uitvoering van het eerste artikel, paragraaf 2, letters *a* en *b*, kunnen in gemeen overleg of op verzoek van een der Staten worden opgeheven. In het laatste geval kan de Staat die zijn dienst op zijn eigen grondgebied terugtrekt, aanspraak maken op een termijn welke twaalf maanden na de datum van het verzoek niet te boven gaat.

Artikel 29.

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

(2) Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

(3) Zij vervalt één jaar na de opzegging door een der Staten.

Ten blijk waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in dubbel te Luxembourg, op 29 november 1961, in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België,

Baron M. F. DE SELYS LONGCHAMPS

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

E. SCHAUS

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, overeengekomen wat volgt :

1. In de gevallen en onder de voorwaarden door de bevoegde Ministers van België en het Groothertogdom Luxemburg bepaald, mogen de ambtenaren en beambten van elk van die landen, voor rekening van het andere land, niet-gemeenschappelijke belastingen innen verschuldigd wegens de overschrijding van de gemeenschappelijke grens, wanneer zulks de grensoverschrijding vergemakkelijkt.

2. De belastingen bedoeld in 1^o zijn o.m. :

- a) voor België : de accijns, de bijzondere verbruikstaxe, de overdrachtstaxe en aanverwante taxes;
- b) voor het Groothertogdom Luxemburg : de verbruikstaxe en de omzetbelasting.

Gedaan in dubbel te Luxembourg, op 29 november 1961, in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België,

Baron M. F. DE SELYS LONGCHAMPS

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

E. SCHAUS